

**СОГЛАШЕНИЕ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
ПО ВОПРОСАМ ПРАКТИЧЕСКОГО И НАУЧНОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА
МЕЖДУ
INTERNATIONAL ASSOCIATION
FOR STATISTICAL COMPUTING ISI
И
РОССИЙСКОЙ АССОЦИАЦИЕЙ
СТАТИСТИКОВ**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR PRACTICAL AND SCIENTIFIC
COOPERATION
BETWEEN
THE INTERNATIONAL ASSOCIATION
FOR STATISTICAL COMPUTING
AND
THE RUSSIAN ASSOCIATION OF
STATISTICIANS**

Цель

Целью настоящего Соглашения о взаимопонимании является развитие сотрудничества в области содействия повышению уровня открытости официальных статистических данных и соответствующих исследований между Общероссийской общественной организацией «Российская ассоциация статистиков» (РАС) и Международной ассоциацией статистического компьютеринга, далее совместно именуемыми «Сторонами», а по отдельности – «Сторона».

Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding is to promote cooperation in supporting of openness of official statistical data and related scientific research between the International Association for Statistical Computing (IASC) and the Russian Public Organization “Russian Association of Statisticians” (RASt), further referred to as “Parties”, and each – a “Party”.

Направления сотрудничества

Заключая настоящее Соглашение о взаимопонимании, обе Стороны признают высокое значение международного сотрудничества и соглашаются содействовать проведению следующих мероприятий:

- совместные научно-исследовательские проекты в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен научными публикациями и докладами;
- организация совместных симпозиумов, семинаров и конференций.

Данный список не исключает других направлений сотрудничества, которые могут появиться в будущем.

Настоящее Соглашение о взаимопонимании не накладывает финансовых обязательств или обязательств по дополнительному финансированию на обе Стороны. Мероприятия будут формироваться в рамках Соглашений по отдельным программам, в которых будут конкретно определены сроки, условия и порядок выделения ресурсов (финансовых или иных), требующихся от каждой из Сторон.

Areas of Cooperation

Through this Memorandum of Understanding, both Parties affirm the value of international collaboration and agree to promote the following activities:

- joint research projects in the fields of mutual interests;
- exchange of scientific publications and reports;
- organization of joint symposia, workshops and conferences.

The list above is not exhaustive and may include other areas of cooperation that may emerge in the future.

This Memorandum of Understanding places no financial obligations or supplementary funding commitments on either Party. Activities will be defined through separate program agreements that detail specific terms, conditions, and commitment of resources (financial or otherwise) required of each Party.

Terms of this Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding will become effective upon the date of signature by both Parties and shall remain in effect unless

**Условия настоящего Соглашения о
взаимопонимании**

Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует до момента

принятия решения Сторонами о его прекращении в инициативном порядке одной из сторон, также оно Меморандум может быть изменен по взаимному письменному согласию Сторон. Условия, которые будут изменяться, должны соответствовать национальному законодательству обеих Сторон. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения о взаимопонимании при предварительном письменном уведомлении другой Стороны не менее чем за 30 (тридцать) дней.

Настоящее Соглашение о взаимопонимании составлено на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Настоящее Соглашение о взаимопонимании подписано в двух (2) экземплярах, по одному (1) экземпляру для каждой из Сторон.

terminated by either of IASC or RASt to be delivered by the President of the association terminating the Protocol, with the understanding that it may be modified by the written mutual consent of both Parties. The terms that will be subject to change shall conform with the domestic laws of both Parties. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding with advance written notice to the other of at least thirty (30) days.

This Memorandum of Understanding is completed in English and Russian, with both versions being equally authentic.

This Memorandum of Understanding is hereby signed in two (2) copies with one (1) copy remaining in the possession of each Party.

**ОТ РОССИЙСКОЙ АССОЦИАЦИИ
СТАТИСТИКОВ / FOR THE RUSSIAN
ASSOCIATION OF STATISTICIANS**



Дата / Dated: 08/01/2022

**FOR ~THE INTERNATIONAL
ASSOCIATION for STATISTICAL
COMPUTING /
ОТ МЕЖДУНАРОДНОЙ АССОЦИАЦИИ
СТАТИСТИЧЕСКОГО КОМПЬЮТИНГА**

Christophe Croux / IASC President
Кристоф Крю / МАСК Президент

Ada van Krimpen / Director of the ISI Permanent Office
Ада ван Кримпен/ Исполнительный директор
МСИ

Dated / Дата: 10 / 01 / 2022